

Paritair Comité voor het beheer van gebouwen, de vastgoedmakelaars en de dienstboden **Commission paritaire pour la gestion d'immeubles, les agents immobiliers et les travailleurs domestiques**

Collectieve arbeidsovereenkomst van 19 september 2017 **Convention collective de travail du 19 septembre 2017**

BAREMA'S EN LONEN IN DE SECTOR

BAREMES ET SALAIRES DANS LE SECTEUR

Hoofdstuk I - Toepassingsgebied

Chapitre I - Champ d'application

Art. 1 - § 1. Deze collectieve arbeidsovereenkomst is van toepassing op de werkgevers en werknemers van de ondernemingen welke tot de bevoegdheid behoren van het Paritair Comité voor het beheer van gebouwen, de vastgoedmakelaars en de dienstboden.

Art. 1er - § 1. La présente convention collective de travail s'applique aux employeurs et aux travailleurs des entreprises relevant de la compétence de la Commission paritaire pour la gestion d'immeubles, les agents immobiliers et les travailleurs domestiques.

Onder "werknemers" wordt verstaan, de mannelijke en vrouwelijke bedienden, arbeiders en dienstboden.

On entend par "travailleurs", les employés, les ouvriers et les domestiques, masculins et féminins.

Hoofdstuk II : Bepalingen inzake de lonen

Chapitre II : Dispositions relatives aux salaires

AFDELING I. BAREMA'S VAN DE BEDIENDEN

SECTION I. BARÈMES DES EMPLOYÉS

Art. 2 – Vaststelling van de lonen

Art. 2 – Fixation des rémunérations

§ 1. De minimum maandlonen van groep 1 "Bedienden" zoals bepaald in artikel 3 van de collectieve arbeidsovereenkomst van 24 september 2007 betreffende beroepsindeling en de lonen, worden vastgesteld op basis van het aantal jaar beroepservaring.

§ 1. Les rémunérations mensuelles minimums du groupe 1 "Employés", telles que définies à l'article 3 de la convention collective de travail du 24 septembre 2007 relative à la classification professionnelle et aux salaires, sont fixées sur base du nombre d'années d'expérience professionnelle.

De maandelijkse lonen, van toepassing vanaf 1 oktober 2017, voor een wekelijkse arbeidsduur van 38 uur zijn:

Les rémunérations mensuelles applicables à partir du 1^{er} octobre 2017 pour une durée hebdomadaire de 38 heures sont les suivantes :

Ervaring/ Expérience	Cat. 1	Cat. 2	Cat. 3	Cat. 4
0	1726,00	1795,70	1822,14	1971,37
1	1731,43	1806,36	1822,14	1984,91
2	1736,89	1817,12	1864,93	1998,24
3	1742,29	1851,50	1902,50	2011,77
4	1796,73	1894,21	1940,10	2064,45
5	1802,18	1909,49	2033,43	2111,23
6	1807,64	1921,12	2072,06	2157,99

7	1813,21	1949,91	2110,93	2266,80
8	1819,24	1978,92	2149,79	2314,87
9	1834,61	2007,72	2188,59	2362,90
10	1850,10	2036,79	2227,39	2411,12
11	1863,25	2061,15	2266,13	2459,13
12	1876,26	2085,25	2304,80	2507,26
13	1889,37	2109,71	2335,41	2555,31
14	1902,41	2134,00	2365,91	2603,48
15	1915,23	2158,31	2396,50	2643,85
16	1927,98	2166,22	2427,11	2684,21
17	1940,79	2174,06	2457,76	2724,61
18	1953,60	2182,09	2466,39	2764,99
19	1953,60	2189,97	2475,16	2805,50
20	1953,60	2197,93	2483,97	2819,85
21	1953,60	2205,80	2492,90	2834,18
22	1953,60	2213,66	2501,71	2848,56
23	1953,60	2221,66	2510,76	2862,85
24	1953,60	2229,52	2519,61	2877,08
25	1953,60	2237,38	2528,60	2891,20
26	1953,60	2245,25	2537,45	2905,56

Art. 3 – Principes

§ 1. Het barema bepaalt de minimumlonen in elke categorie in functie van de ervaring van de bediende.

De aanvangslonen zijn de lonen voorzien in het barema bij 0 jaar ervaring.

De minimum maandlonen stijgen naarmate de ervaring van de werknemer toeneemt.

§ 2. Onder "beroepservaring" wordt verstaan de periode van effectieve en gelijkgestelde beroepsprestaties uitgevoerd bij de werkgever waar de bediende in dienst is, alsook de effectieve en gelijkgestelde beroepsprestaties die de bediende reeds voor zijn indiensttreding had opgebouwd als loontrekkende, als zelfstandige of als statutair ambtenaar. (Gelijkgestelde periodes voor de bepaling van de beroepservaring: zie afdeling V).

Art. 4 – Toepassing

§ 1. Op het moment van indiensttreding wordt het baremieke loon van de bediende bepaald conform het barema betreffende de beroepservaring van de categorie waar zijn/haar functie toe behoort en op

Art. 3 – Principes

§ 1. Le barème détermine les rémunérations minimums dans chaque catégorie en fonction de l'expérience de l'employé.

Les rémunérations de départ sont les rémunérations prévues dans le barème pour 0 année d'expérience. Les rémunérations mensuelles minimums augmentent dans la mesure où l'expérience du travailleur s'accroît.

§ 2. On entend par "expérience professionnelle" : la période de prestations professionnelles effectives et assimilées réalisées chez l'employeur auprès de qui l'employé est en service, de même que les périodes de prestations professionnelles effectives et assimilées que l'employé a acquises préalablement à son entrée en service, comme salarié, indépendant ou fonctionnaire statutaire. (Périodes assimilées pour la détermination d'expérience professionnelle : voyez la section V).

Art. 4 – Application

§ 1. Au moment de l'entrée en service, le salaire barémique de l'employé est déterminé conformément au barème lié à l'expérience professionnelle de la catégorie dont relève sa

basis van de beroepservaring zoals bepaald in voormeld artikel 2.

De som van de periodes van beroepservaring en van de gelijkgestelde periodes wordt uitgedrukt in maanden en jaren.

De eerste baremieke loonsverhoging na de indienstreding zal gebeuren op de eerste dag van de maand die volgt op het ogenblik dat de bediende overgaat naar een hoger ervaringsjaar.

§ 2. Als de periode van beroepservaring stijgt met 12 maand sinds de laatste baremieke verhoging, verhoogt het baremieke loon van de bediende – de eerste dag van de volgende maand – met een jaar beroepservaring volgens het barema.

§ 3. Bij een nieuwe aanwerving overhandigt de kandidaat aan de werkgever alle nodige bewijzen zodat deze laatste het loon kan vaststellen dat overeenstemt met de bepalingen van deze overeenkomst.

§ 4. Gedurende de eerste zes maanden van de arbeidsovereenkomst kan een specifiek barema toegepast worden van 95 % van het loon in functie van de ervaring en de categorie.

§ 5. Bij de overgang naar een hogere categorie wordt de ervaring toegeschreven aan de bediende berekend op basis van hetzelfde aantal jaar ervaring dan hij had in de categorie waarin hij zich tot dan bevond.

Art. 5 – Overgangsmaatregelen

De bedienden in functie op 1 januari 2010 zullen in hun categorie een aantal jaar ervaring toegekend worden, overeenkomstig het barema waar ze tot nu toe recht op hadden.

Art. 6 – Algemene bepalingen

§ 1. De minimum loonschalen moeten worden aangezien als geldend voor het gebruik van één taal. Wanneer voor het uitoefenen van een functie de kennis of het gebruik van meer dan één taal wordt vereist dan is dit op zichzelf geen reden om naar een hogere categorie op te schuiven wanneer de aard van de functie er niet door verandert; wel

fonction et sur la base de l'expérience professionnelle telle que définie à l'article 2 précité.

La somme des périodes d'expérience professionnelle et des périodes assimilées est exprimée en années et mois.

La première augmentation barémique après l'entrée en service interviendra le premier jour du mois qui suit le moment où l'employé passe à l'année d'expérience professionnelle supérieure.

§ 2. Lorsque la période d'expérience professionnelle augmente de 12 mois depuis la dernière augmentation barémique, le salaire barémique de l'employé augmente - le premier jour du mois suivant - d'une année d'expérience professionnelle selon le barème.

§ 3. Lors d'un nouvel engagement, le candidat transmet à l'employeur toutes les preuves nécessaires pour permettre à ce dernier de déterminer le salaire répondant aux dispositions de la présente convention.

§ 4. Pendant les six premiers mois du contrat de travail, un barème spécifique de 95 % du salaire en fonction de l'expérience et de la catégorie peut être appliqué.

§ 5. Lors du passage à une catégorie supérieure, l'expérience attribuée à l'employé est calculée sur base du même nombre d'années d'expérience que celles qu'il avait dans la catégorie dans laquelle il se trouvait jusqu'alors.

Art. 5 – Dispositions transitoires

Les employés en fonction le 1 janvier 2010 se verront attribuer, dans leur catégorie, un nombre d'années d'expérience correspondant au barème auquel ils pouvaient prétendre jusqu'alors.

Art. 6 – Dispositions générales

§ 1. Les barèmes minima doivent être considérés comme valables pour l'utilisation d'une seule langue. Lorsque l'exercice d'une fonction requiert la connaissance ou l'utilisation de plus d'une langue, cet élément seul ne constitue pas en soi un motif pour monter à une catégorie supérieure lorsque la nature de la fonction n'est pas modifiée. Pourtant, il

past het er rekening mee te houden bij het vaststellen van het loon.

est indiqué d'en tenir compte au moment où le salaire est déterminé.

§ 2. De loonschalen hierboven zijn niet van toepassing voor medewerkers van vastgoedmakelaars die bemiddelen bij verkoop of verhuring van vastgoed, en daarbij vergoed worden op basis van verworven commissies. Deze worden bepaald in onderling overleg en vermeld op de individuele arbeidsovereenkomst.

§ 2. Les barèmes ci-dessus ne sont pas d'application pour les collaborateurs des agents immobiliers qui négocient lors de la vente ou de la location de biens et qui sont payés sur base de commissions acquises. Celles-ci sont déterminées de commun accord et notifiées sur le contrat de travail individuel.

Niettemin zullen volgende minima in acht genomen worden:

Les minima suivants devront néanmoins être pris en considération :

- Gedurende de eerste zes maanden van de arbeidsovereenkomst : minstens wedde voor 0 jaar ervaring van categorie 1;
- Na zes maanden : gedurende het eerste jaar : schaalminima van categorie 3 volgens ervaring; na het eerste jaar : schaalminima van categorie 4 volgens ervaring.

- durant les six premiers mois du contrat de travail : au moins le salaire pour l'expérience 0 de la catégorie 1;
- après six mois : pendant la première année : minima échelonnés de la catégorie 3 d'après l'expérience; après la première année : minima échelonnés de la catégorie 4 d'après l'expérience.

Het minimumloon wordt maandelijks als voorschot op het eventueel commissieloon betaald; de eindafrekening gebeurt minimaal per einde van elk jaar.

Le salaire minimum est payé mensuellement comme acompte d'un salaire éventuel de commission ; le décompte final se fait au minimum à la fin de chaque année.

AFDELING II. BAREMA'S VAN DE ARBEIDERS

SECTION II. BARÈMES DES OUVRIERS

Art. 7 - § 1. De minimum uurlonen en maandlonen van groep 2 "Arbeiders" zoals bepaald in artikel 5 van de collectieve arbeidsovereenkomst van 24 september 2007 betreffende de beroepsindeling en de lonen, van toepassing vanaf 1 oktober 2017, zijn als volgt vastgesteld voor een wekelijkse arbeidsduur van 38 uur :

Art. 7 - § 1. Les salaires horaires et mensuels minimums du groupe 2 "Ouvriers" tel que défini à l'article 5 de la convention collective de travail du 24 septembre 2007 relative à la classification professionnelle et aux salaires, applicables à partir du 1^{er} octobre 2017, sont fixés comme suit pour une durée hebdomadaire de 38 heures :

Ervaring/ Expérience	Cat. 1		Cat. 2		Cat. 3	
	Per uur Par heure	Per maand Par mois	Per uur Par heure	Per maand Par mois	Per uur Par heure	Per maand Par mois
0	9,8159	1616,3100	10,7650	1772,6300	11,7437	1933,7400
6 mois	10,0865	1660,8700	11,0619	1821,5000	12,0669	1987,0700
12 mois	10,2064	1680,6800	11,1937	1843,2000	12,2109	2010,7300

§ 2. Onder ervaring wordt verstaan het geheel van periodes van effectieve en gelijkgestelde beroepsprestaties in de functie. . (Gelijkgestelde periodes voor de bepaling van de beroepservaring: zie afdeling V).

§ 2. On entend par expérience l'ensemble des périodes de prestations professionnelles effectives et assimilées dans la fonction. (Périodes assimilées pour la détermination d'expérience professionnelle : voyez la section V)

§ 3. De arbeiders die in dienst zijn bij het ingaan van onderhavige collectieve arbeidsovereenkomst behouden het barema dat voor hen tot dan toe van toepassing was indien dit voordeliger is.

§ 3. Les ouvriers en service au moment de l'entrée en vigueur de la présente convention collective de travail conservent le barème qui leur était appliqué jusqu'alors s'il est plus avantageux.

AFDELING III. BAREMA'S VAN DE CONCIËRGES

SECTION III. BARÈMES DES CONCIERGES

Art. 8 - § 1. De minimumlonen van groep 3 "Conciërges" zoals bepaald in artikel 7 van de collectieve arbeidsovereenkomst van 24 september 2007 betreffende de beroepsindeling en de lonen, zijn als volgt vastgesteld voor een wekelijkse arbeidsduur van 38 uur :

Art. 8 - § 1. Les salaires minimums du groupe 3 "Concierges" tel que défini à l'article 7 de la convention collective de travail du 24 septembre 2007 relative à la classification professionnelle et aux salaires, sont fixés comme suit pour une durée hebdomadaire de 38 heures :

a. voor de conciërges met een arbeidsovereenkomst voor werklieden wordt verwezen naar de barema's categorie 1 t.e.m. 3 – arbeiders zoals hernomen in § 1 van artikel 7 hierboven. Afhankelijk van de aard van de functieomschrijving opgenomen in de arbeidsovereenkomst of de specifieke taken die worden verwacht, zal geopteerd worden voor de weddeschalen 1, 2 of 3, eventuele voordelen in natura inbegrepen.

a. pour les concièrges sous contrat de travail d'ouvrier, il faut se référer aux barèmes catégories 1 à 3 – ouvriers tels que repris au § 1 de l'article 7 ci-dessus. On optera pour les échelles de salaire 1, 2 ou 3, avantages en nature éventuels inclus, d'après la nature de la description de fonction reprise dans le contrat de travail ou les tâches spécifiques prévues.

b. voor de conciërges met een arbeidsovereenkomst voor bedienden wordt verwezen naar de barema's categorie 1 – bedienden zoals hernomen in artikel 2 hierboven. Afhankelijk van de aard van de functieomschrijving opgenomen in de arbeidsovereenkomst of de specifieke taken die worden verwacht, zal geopteerd worden voor een andere weddeschaal, eventuele voordelen in natura inbegrepen.

b. pour les concièrges sous contrat de travail d'employé, il faut se référer aux barèmes catégorie 1 - employés tels que repris à l'article 2 ci-dessus. On optera pour une autre échelle de salaire, avantages en nature éventuels inclus, d'après la nature de la description de fonction reprise dans le contrat de travail ou les tâches spécifiques prévues.

§ 2. Onder ervaring wordt begrepen het geheel van effectieve en gelijkgestelde periodes van beroepsprestaties in de functie. (Gelijkgestelde periodes voor de bepaling van de beroepservaring zie afdeling V).

§ 2. On entend par expérience l'ensemble des périodes de prestations professionnelles effectives et assimilées dans la fonction. (Périodes assimilées pour la détermination d'expérience professionnelle : voyez la section V)

§ 3. De conciërges die in dienst zijn wanneer deze collectieve arbeidsovereenkomst ingaat, behouden het barema dat tot dan toe voor hen van toepassing was, als dat voordeliger is.

§ 3. Les concièrges en service au moment de l'entrée en vigueur de la présente convention collective de travail conservent le barème qui leur était appliqué jusqu'alors s'il est plus avantageux.

AFDELING IV. BAREMA'S VAN DE DIENSTBODEN

SECTION IV. BARÈMES DU PERSONNEL DOMESTIQUE

Art. 9 - § 1. De minimumlonen van groep 4 "Dienstboden" zoals bepaald in artikel 8 van de collectieve arbeidsovereenkomst van 24 september

Art. 9 - § 1. Les salaires minimums du groupe 4 "Personnel domestique" tel que défini à l'article 8 de la convention collective de travail du 24 septembre

2007 betreffende de beroepsindeling en de lonen, van toepassing vanaf 1 oktober 2017 (overeenkomstig de collectieve arbeidsovereenkomst 43 nonies van de Nationale Arbeidsraad van 30 maart 2007, betreffende de waarborg van een gemiddeld minimum maandinkomen), zijn als volgt vastgesteld voor een wekelijkse arbeidsduur van 38 uur :

2007 relative à la classification professionnelle et aux salaires, applicables à partir du 1 octobre 2017 (conformément à la convention collective de travail 43 nonies du Conseil national du Travail du 30 mars 2007, relative à la garantie d'un revenu minimum mensuel moyen), sont fixés comme suit pour une durée hebdomadaire de 38 heures :

Ervaring/ Expérience	Cat. 1		Cat. 2		Cat. 3	
	Per uur Par heure	Per maand Par mois	Per uur Par heure	Per maand Par mois	Per uur Par heure	Per maand Par mois
0	9,6869	1595,07	10,1427	1670,17	11,0647	1821,99
6 mois	9,9439	1637,43	10,4221	1716,23	11,3696	1872,21
12 mois	10,0580	1656,21	10,5468	1736,68	11,5052	1894,53

§ 2. Afhankelijk van de aard van de functieomschrijving opgenomen in de arbeidsovereenkomst of de specifieke taken die worden verwacht, zal geopteerd worden voor de weddeschalen 1, 2 of 3, eventuele voordelen in natura inbegrepen.

§ 2. On optera pour les échelles de salaire 1, 2 ou 3, avantages en nature éventuels inclus, d'après la nature de la description de fonction reprise dans le contrat de travail ou les tâches spécifiques prévues

§ 3. Onder ervaring wordt begrepen het geheel van effectieve en gelijkgestelde periodes van beroepsprestaties in de functie. (Gelijkgestelde periodes voor de bepaling van de beroepservaring zie afdeling V).

§ 3. On entend par expérience l'ensemble des périodes de prestations professionnelles effectives et assimilées dans la fonction. (Périodes assimilées pour la détermination d'expérience professionnelle : voyez la section V).

§ 4. De dienstboden die in dienst zijn wanneer deze collectieve arbeidsovereenkomst ingaat, behouden het barema dat tot dan toe voor hen van toepassing was, als dat voordeliger is.

§ 4. Les domestiques en service au moment de l'entrée en vigueur de la présente convention collective de travail conservent le barème qui leur était appliqué jusqu'alors s'il est plus avantageux.

AFDELING V. GELIJKGESTELDE PERIODES VOOR DE BEPALING VAN DE BEROEPSERVARING

SECTION V. PÉRIODES ASSIMILÉES POUR LA DÉTERMINATION D'EXPÉRIENCE PROFESSIONNELLE

Art. 10 - Om de periode van beroepservaring te bepalen, worden deeltijdse prestaties gelijkgesteld met voltijdse prestaties.

Art. 10 - Pour déterminer la période d'expérience professionnelle, les prestations à temps partiel sont assimilées aux prestations à temps plein.

Art. 11 - De periodes van volledige schorsing van de uitvoering van het arbeidscontract die hieronder worden opgesomd, worden gelijkgesteld met effectieve beroepservaring :

Art. 11 - Les périodes de suspension complète de l'exécution du contrat de travail définies ci-dessous sont assimilées à des prestations professionnelles effectives :

- De periodes van arbeidsongeschiktheid ten gevolge van arbeidsongeval of beroepsziekte

- les périodes d'incapacité de travail pour cause d'accident de travail ou de maladie professionnelle

- De periodes van arbeidsongeschiktheid ten gevolge van ziekte of ongeval, andere dan een arbeidsongeval, met een maximum van 3 jaar
- De periodes van voltijds tijdskrediet om thematische redenen, zoals voorzien in artikel 4 §3 van het KB van 12 december 2001, en thematisch verlof (ouderschapsverlof, bijstand en zorg voor een zwaar ziek gezins- of familielid, palliatieve zorgen) met een maximum van 3 jaar
- De periodes van voltijds tijdskrediet zonder thematische redenen, met een maximum van 1 jaar
- De periodes van moederschapsrust
- De periodes van borstvoedingsverlof
- De periodes van vaderschapsverlof
- De periodes die het gevolg zijn van de toepassing van crisismaatregelen zoals voorzien door de wet van 19 juli 2009
- De andere periodes van volledige schorsing van het arbeidscontract zoals bepaald in de wet van 3 juli 1978 met behoud van het loon.
- De volgende periodes buiten de schorsing van het arbeidscontract worden gelijkgesteld met effectief gewerkte periodes : de periodes van volledige uitkeringsgerechtigde werkloosheid met een maximum van 1 jaar voor uitkeringsgerechtigde werklozen die minder dan 15 jaar beroepservaring hebben en 2 jaar voor uitkeringsgerechtigde werklozen die meer dan 15 jaar beroepservaring hebben.
- les périodes d'incapacité de travail pour cause de maladie ou d'accident, autre qu'un accident de travail, avec un maximum de 3 ans
- les périodes de crédit-temps à temps plein pour raisons thématiques, telles que prévues à l'article 4§3 de l'AR du 12 décembre 2001, et de congé thématique (congé parental, assistance et soins à un membre du ménage ou de la famille gravement malade, soins palliatifs), avec un maximum de 3 ans
- les périodes de crédit-temps à temps plein sans raisons thématiques, avec un maximum de 1 an
- les périodes de congé de maternité
- les périodes de congé prophylactique
- les périodes de congé de paternité
- les périodes résultant de l'application des mesures de crise telles que prévues par la loi du 19 juillet 2009
- les autres périodes de suspension complète du contrat de travail, telles que définies dans la Loi du 3 juillet 1978, avec maintien de la rémunération.
- les périodes suivantes en dehors de la suspension du contrat de travail sont assimilées à des prestations professionnelles effectives : Les périodes de chômage complet indemnisé, avec un maximum de 1 an pour les chômeurs indemnisés qui comptent moins de 15 ans d'expérience professionnelle et un maximum de 2 ans pour les chômeurs indemnisés qui comptent plus de 15 ans d'expérience professionnelle.

AFDELING VI. INDEXERING

Art. 12 – De lonen en wedden bedoeld in de artikelen 2, 7, 8 en 9 van onderhavige overeenkomst worden gekoppeld aan het indexcijfer van de consumptieprijzen dat maandelijks door het Federale Overheidsdienst Economie, KMO, Middenstand en Energie wordt vastgesteld en gepubliceerd in het Belgisch Staatsblad. Zij variëren conform de geldende bepalingen voor lonen en wedden van het Paritair Comité voor het beheer van gebouwen, de vastgoedmakelaars en de dienstboden.

Hoofdstuk III – Duur van de overeenkomst

Art. 13 – Deze collectieve arbeidsovereenkomst treedt in werking op 1 oktober 2017. Ze vervangt

SECTION VI. INDEXATION

Art. 12 – Les salaires et rémunérations visés aux articles 2, 7, 8 et 9 de la présente convention sont liés à l'indice des prix à la consommation fixé mensuellement par le Service public fédéral Economie, PME, Classes moyennes et Energie et publié au Moniteur belge. Ils varient conformément aux dispositions d'application pour les salaires et rémunérations de la Commission paritaire pour la gestion d'immeubles, les agents immobiliers et les travailleurs domestiques.

Chapitre III – Durée de la convention

Art. 13 – La présente convention collective de travail entre en vigueur le 1er octobre 2017. Elle remplace la convention collective de travail

de collectieve arbeidsovereenkomst betreffende de barema's van 29 mei 2017 (registratienummer ???). Ze werd afgesloten voor onbepaalde duur en kan door een der partijen worden opgezegd, mits een opzegtermijn van drie maand, bij aangetekende brief gericht aan de Voorzitter van het Paritair Comité voor het beheer van gebouwen, de vastgoedmakelaars en de dienstboden en aan de ondertekenende organisaties.

concernant les barèmes 29 mai 2017 (numéro d'enregistrement : ???). Elle est conclue pour une durée indéterminée et peut être dénoncée par une des parties, moyennant un préavis de trois mois notifié par lettre recommandée à la poste adressée au président de la Commission paritaire pour la gestion d'immeubles, les agents immobiliers et les travailleurs domestiques et aux organisations signataires.

10/10/2017 10:33